



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 14 maart 2013

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 44.101/II/N
[...]

[...]

Mijnheer de directeur,

In zitting van 1 maart 2013 heeft de Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een klacht van een afgevaardigde van de werknemers bij Electrabel productie zone Noord in Gent onderzocht.

Gesteld wordt dat regelmatig, eigenlijk sinds de overname van Electrabel door GDF Suez, berichten (e-mails) aan alle personeel wordt doorgestuurd waarbij het Nederlands niet wordt gebruikt. De e-mails werden in het Frans en het Engels verzonden. De afgevaardigde van de werknemers stelt dat dit herhaaldelijk in de ondernemingsraad ter sprake werd gebracht. Tot op heden zonder gevolg. Hij is van mening dat de doorgestuurde informatie belangrijk genoeg is, anders zou ze niet aan alle werknemers worden verstuurd. Ook wordt er telkens om een vertaling gevraagd, waaraan geen gevolg wordt gegeven.

Bij de klacht zijn e-mails in het Frans en het Engels gevoegd uitgaande van Direction des Communications GDF Suez (direction.communications@gdfsuez.com) “à l’attention des collaborateurs du Groupe – to all Group employees” over de veiligheid van de informatie via het portaal “INFOSEC”, het perscommuniqué GDF-Suez International Power, de ingebruikname van een hydroelektrische centrale in Brazilië, het nieuw mandaat voor de stichting GDF Suez, en een e-mail in het Engels met als onderwerp Weekly STAR Reporting 44-2012.

Op de vraag van de VCT naar uw standpunt ten aanzien van deze klacht antwoordt u:

“Electrabel is zich wel degelijk bewust van de wetgeving op het gebruik van de talen, waaronder het KB van 18 juli 1966 houdende coördinatie van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken. Electrabel doet er alles aan om voor haar werknemers die werken in een exploitatiezetel in het Vlaams Gewest het Nederlands te gebruiken voor alle individuele en collectieve contacten tussen werkgevers en werknemers die verband houden met het werk (mededelingen, dienstnota’s, personeelsvergaderingen..), evenals voor alle door de wetten en reglementeringen voorgeschreven akten en documenten. Dat geldt bij voorbeeld voor arbeidsovereenkomsten, arbeidsreglementen, loonfiches, informatieve documenten over de arbeidsvoorwaarden die op het intranet worden geplaatst, de uitnodigingen bestemd voor de personeelsvertegenwoordigers, de schriftelijke dienstnota’s, enz...

De mededelingen waarnaar u verwijst zijn algemene mededelingen afkomstig van de groep GDF SUEZ, die geen rechtstreeks verband houden met het werk en die ter informatie bestemd zijn voor alle werknemers van de groep (bv.: informatie over sponsoring, over de stichting GDF SUEZ, over de ingebruikname van centrales elders in de wereld, enz.).

Hoewel dit vanuit een juridisch standpunt gezien niet noodzakelijk is, heeft de groep, op verzoek van de werknemers, sinds eind vorig jaar ook dit soort mededelingen in het Nederlands vertaald.”

o

o

o

De exploitatiezetels van Electrabel die gevestigd zijn in het homogene Nederlandse taalgebied vallen alleszins onder het decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

De te gebruiken taal voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers alsmede voor de wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen is het Nederlands.

De “sociale betrekkingen” omvatten zowel de mondelinge als schriftelijke individuele en collectieve contacten tussen de werkgevers en de werknemers, die rechtstreeks of onrechtstreeks verband houden met de tewerkstelling. “Sociale betrekkingen” tussen werkgevers en werknemers zijn onder meer alle betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers die op het vlak van de onderneming plaatsvinden in de vorm van bevelen, mededelingen, publicaties,...

De vraag rijst wat het statuut is van de aangeklaagde e-mails, mededelingen.

Electrabel maakt deel uit van de internationaal gestructureerde groep GDF-Suez. De meeste aangeklaagde documenten gaan uit van de Direction des Communications GDF-Suez en zijn bestemd voor alle vestigingen van de GDF-Suez groep en voor alle personeelsleden ervan.

In haar adviezen 36.025 van 8 april 2004 en 36.102 van 8 juli 2004 heeft de Nederlandse afdeling van de VCT ten aanzien van een internationaal gestructureerd bedrijf geoordeeld dat de voor het personeel bestemde informatie die buiten het territoriaal toepassingsgebied van het decreet wordt geproduceerd, niet onder de toepassing van de bepalingen ervan valt. Informatie anderzijds die door de plaatselijke zetel aan het eigen personeel wordt gericht, valt wel onder de toepassing van de bepalingen van het decreet van 19 juli 1973 en dient in het Nederlands te worden gesteld.

De Nederlandse afdeling van de VCT is van oordeel dat de e-mails gericht aan alle medewerkers van de GDF-Suez groep en uitgaande van de Direction des Communications GDF-Suez niet binnen het territoriaal toepassingsgebied van het decreet zijn geproduceerd en derhalve niet onder de toepassing ervan vallen. De e-mail van 31 oktober 2012 met als onderwerp: weekly STAR Reporting, heeft blijkbaar niet dezelfde oorsprong. De Nederlandse

afdeling gaat er, behoudens tegenbewijs, van uit dat deze e-mail vanuit de plaatselijke zetel van het eigen personeel is gestuurd en derhalve in het Nederlands diende te zijn gesteld.

De Nederlandse afdeling van de VCT oordeelt derhalve dat de klacht ongegrond is ten aanzien van de e-mails uitgaande van de Direction des Communications GDF-Suez, en gegrond is ten aanzien van de e-mail van 31 oktober 2012 met als onderwerp: weekly STAR Reporting . Zij neemt bovendien akte van de verklaring van Electrabel dat de groep, op verzoek van de werknemers, sinds einde 2012 ook de soort aangeklaagde mededelingen in het Nederlands vertaalt.

Een afschrift wordt gestuurd aan de klager.

Hoogachtend,

De Voorzitter van de
Nederlandse afdeling,

[...]